

The English Guide to the Best 100 Scenic Spots in Japan

英語で説明する 日本の観光名所 100選

新装版

音声無料ダウンロード
付き



編著：植田一三

Aquaries School of Communication 学長

著者：上田敏子

Aquaries School of Communication 副学長

祐田直子

Aquaries School of Communication 出版部ライター

中山紗里

Aquaries School of Communication 出版部ライター

「全国通訳案内士」「地域通訳案内士」をめざす方、
日本のことを外国人に説明する必要があるオフィスワーカー、
英語圏へ留学する方、
国際交流のためにボランティアで日本を案内するガイドさん必携!

本書は、2011年10月に刊行された『英語で説明する日本の観光名所100選』、同改訂版(2014年3月刊行)、同改訂第2版(2015年11月刊行)の音声について、CDブック仕様(CDを本に装着)から「音声無料ダウンロード付き」(MP3形式)に仕様を変更した「新装版」です。内容面の変更については、「築地」を「豊洲市場」に変更しました。

『英語で説明する』シリーズの第1弾、『英語で説明する日本の文化』が2009年6月に出版され、第2弾、『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ100』が2010年12月に出版され、ついにその第3弾、『英語で説明する日本の観光名所100選』が出版されるに至りました。第1弾は、日本の宗教と精神、伝統文化、食・住・娯楽などをはじめとする13の分野で、日本のことを英語で何でも発信できるようにする内容となっていますが、第2弾は、日本のことを英語で発信するのに欠かせない表現グループトップ100をランク別に紹介しています。

そして第3弾は、日本の主要な名所を英語で説明できるように、生き生きした語彙表現と引き締まった英語で、パッセージと、絶対お勧めの「寺」「神社」「温泉」「祭り」「テーマパーク」「町」をテーマにした、非常におもしろい「名所バトル・ダイアローグ」を作りました。また、外国人が最もよく聞く質問に対応できるように、厳選した130のQ&Aを、最重要40、必須60、重要30に分けて、引き締まった格調高い英語で作成しました。

観光名所のランキングは、現役プロの全国通訳案内士10名と長年ボランティア通訳をしている人12名の意見、日本語と英語圏のグーグルを用いて、半年以上に渡って3回調べた各名所のヒット件数、全国通訳案内士国家試験の過去10年間の出題傾向分析に基づいており、最大公約数的に取り上げたつもりですが、選考過程では、プロ・ボランティア英語ガイドの間でも意見が分かれ、異論のある読者もおられるかもしれませんが、英語の勉強と割り切って、読み進めていただければ幸いです。またQ&Aのランキングに関しては、外国人がよく聞く質問数千の中から、全国通訳案内士試験の傾向分析と、プロの通訳案内士、ボランティア通訳10名以上の意見を基に130問を厳選しました。

本書の使い方は、まず観光名所の音声を聴いて、リスニング力をチェックし、2回目は語彙・表現を頭に入れてから聴き、3回目は音声を聴きながら音読し、その後はシャドーイングとリプロダクションをしてマスターしましょう。同時に、各名所の「案内はここが重要!」や「全貌はこれだ!」の特集記事を読んで、より詳しく観光案内ができるように活用しましょう。次に「名所バトル・ダイアローグ」は音声を聴いてバトルの展開を楽しんでいただいた後、音読やリプロダクションやシャドーイングをして表現力を高めたり、自分なりの答えを発信できるようにトライしてみることもお勧めします。最後に「外国人によく聞かれる質問」は、とっさの質問にも対応できるように、解答例を何度も音読し、余裕のある方は解答例を参考に自分なりの答えを作って発信力を高めましょう。また、ちょっと一息つきたいと

きは、「寺・神社・城・温泉・祭り・庭園・テーマパーク・山」などの雑学クイズにトライしたり、ベテラン通訳案内士の体験記を読んでプロの通訳ガイドの世界を垣間見たり、全国の名所のマップを眺めながら楽しく知識を増やしてください。

このように本書を活用してマスターすれば、皆さんの英語表現力・発信力は生まれ変わり、全国通訳案内士試験の地理問題や英語問題、面接試験にも合格できるようになり、外国人からよく受ける質問にほとんど何でも答えられ、ボランティアやプロのガイドとして活躍したり、日本のことを英語で何でも案内できるようになると信じています。

最後に、本書の制作にあたり、快く写真提供をしてくださった皇居、京都御所、しゅがくいんりきゅう修学院離宮、伊勢神宮、永平寺、彦根城、六本木ヒルズの関係者の皆さまには心より御礼申し上げます。そして惜しめない努力をしてくれた以下のASCスタッフと、名所100選と外国人からよく聞かれる質問選定に貴重な意見をいただきました全国通訳案内士の方々、および(株)語研編集部の島袋一郎氏と本書執筆の母体となった参考文献の著者の方々には、心から感謝の意を表したいと思います。

上田敏子氏(名所バトル・ダイアログ、名所英文パッセージ執筆、マップ作成、全体構成企画&校正)、祐田直子氏(名所英文パッセージ70執筆)、中山紗里氏(外国人によく聞かれる質問、名所英文パッセージ執筆、ダイアログ和訳、マップ作成)、山中敏彦氏(名所英文パッセージ、雑学クイズ、特集記事執筆)、南野幸子氏(名所英文パッセージ執筆)、石田昭氏(雑学クイズ、特集記事執筆)、田中秀樹氏(英文校正から情報校正まで全体校正に惜しめない努力をしてくれた)、森本隆氏、笠置明弘氏、田沢宏子(以上、ベテラン通訳案内士コラム執筆)、木澤晴美氏(写真収集・校正)、小野美絵子氏(写真収集)、植田加代子氏(写真収集)、田中達也氏(イラスト作成)、佐藤瞳氏(校正)、長谷川幸男氏(校正)、里中満子氏(校正)

総勢39名のASCのスタッフを動員して完成した力作を、是非ともエンジョイしながら活用して、完全にマスターしていただきたいと思います。

それではみなさん、明日に向かって英悟の道を、

Let's enjoy the process!(陽は必ず昇る！)

植田 一三

目次

The English Guide to the Best 100 Scenic Spots in Japan

プロローグ..... iii

第1章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 1—Rank 10

Rank 1	富士山	2	Rank 6	東大寺	15
Rank 2	清水寺 (きよみずでら)	3	Rank 7	東京スカイツリー	18
Rank 3	浅草	6	Rank 8	巖島神社 (いづくしまじんじや)	19
Rank 4	金閣寺	7	Rank 9	東京ディズニーランド	22
Rank 5	皇居	14	Rank 10	豊洲市場	23

- ▶外国人に最もよく聞かれる質問① 最重要 Q&A TOP 40 【Rank 1—Rank 3】 4
- Rank 1 日本で桜は何を象徴していますか
 - Rank 2 なぜ日本では地震が頻繁に起こるのですか
 - Rank 3 生け花って何ですか
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問② 最重要 Q&A TOP 40 【Rank 4—Rank 6】 16
- Rank 4 日本文化では、水は何を意味しますか
 - Rank 5 日本の神社とお寺の違いを教えてください
 - Rank 6 日本人の大晦日とお正月の過ごし方を教えてください
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問③ 最重要 Q&A TOP 40 【Rank 7—Rank 9】 20
- Rank 7 日本人はいつ着物を着ますか
 - Rank 8 芸者と舞妓の違いは何ですか
 - Rank 9 なぜたいていの日本の家には神棚と仏壇が両方あるのですか

日本の主要な「寺」の全貌はこれだ！ 8

「寺」の雑学クイズにチャレンジ！ 10

全国の主要な「寺」マップ 12

★名所バトル・ダイアログ①「寺」編 24

第2章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 11—Rank 20

Rank 11	大阪城	28	Rank 16	草津温泉	41
Rank 12	伊勢神宮	29	Rank 17	日光東照宮	44
Rank 13	秋葉原	32	Rank 18	姫路城	45
Rank 14	広島平和記念館	33	Rank 19	二条城	48
Rank 15	法隆寺	40	Rank 20	伏見稲荷	49

目次 v

- ▶外国人に最もよく聞かれる質問④ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 10 — Rank 12】 30
- Rank 10 なぜ日本人は法律や規則を忠実に守るのですか
- Rank 11 神道と仏教の違いは何ですか
- Rank 12 今日、日本では草食系男子が増えています。日本の女性はどう思っていますか
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問⑤ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 13 — Rank 15】 42
- Rank 13 日本の茶道とはどんなものですか
- Rank 14 なぜ相撲は他のスポーツと比べて特別なのでしょう
- Rank 15 なぜ日本人は怒ったり困惑しているときにも笑うのですか
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問⑥ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 16 — Rank 18】 46
- Rank 16 なぜ能は日本人や外国人に親しまれているのですか
- Rank 17 浮世絵の主な特徴を教えてください
- Rank 18 禅とは何ですか

日本の主要な「神社」の全貌はこれだ！ 34

「神社」の雑学クイズにチャレンジ！ 36

全国の主要な「神社」マップ 38

★名所バトル・ダイアログ②「神社」編 50

第3章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 21 — Rank 30

Rank 21	嵐山	54	Rank 26	白川郷合掌造り	67
Rank 22	京都御所	55	Rank 27	上高地	70
Rank 23	祇園祭 (ぎおんまつり)	58	Rank 28	知床	71
Rank 24	別府温泉	59	Rank 29	屋久島	74
Rank 25	銀閣寺	66	Rank 30	ユニバーサル・スタジオ	75

- ▶外国人に最もよく聞かれる質問⑦ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 19 — Rank 21】 56
- Rank 19 温泉とは何ですか
- Rank 20 水墨画と日本画の違いは何ですか
- Rank 21 なぜ武士道は日本人にとって独特で特別なのでしょう
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問⑧ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 22 — Rank 24】 68
- Rank 22 文楽と歌舞伎はどう違いますか
- Rank 23 日本の社会保障制度について教えてください
- Rank 24 なぜ日本人は祝い事のときに鯛を食べるのですか
- ▶外国人に最もよく聞かれる質問⑨ **最重要 Q&A TOP 40** 【 Rank 25 — Rank 27】 72
- Rank 25 日本のアニメやマンガについて教えてください
- Rank 26 日本の伝統的な料理にはどんなものがありますか

Rank 27 現在使われている日本語の文字について教えてください

日本の主要な「城」の全貌はこれだ！ 60

「城」の雑学クイズにチャレンジ！ 62

全国の主要な「城」と「城跡」マップ 64

ベテラン通訳案内士コラム① 通訳ガイドに必要なのは機転とボランティア精神！ 76

第4章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 31—Rank 40

Rank 31 東寺 (とうじ)	78	Rank 36 萩・津和野	91
Rank 32 奈良公園	79	Rank 37 龍安寺 (りょうあんじ)	94
Rank 33 南禅寺	82	Rank 38 三十三間堂	95
Rank 34 六本木ヒルズ	83	Rank 39 鎌倉大仏	98
Rank 35 箱根湯本	90	Rank 40 ねぶた祭り	99

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑩ 最重要 Q&A TOP 40 【 Rank 28 — Rank 30】 80

Rank 28 日本の教育制度について教えてください

Rank 29 なぜ日本人は個人旅行よりもパッケージツアーを好むのですか

Rank 30 天皇と将軍の違いは何ですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑪ 最重要 Q&A TOP 40 【 Rank 31 — Rank 33】 92

Rank 31 なぜ盆栽は多くの人々に親しまれているのですか

Rank 32 木造日本家屋の優れた点は何ですか

Rank 33 歌舞伎や文楽などの日本の古典芸能で演奏されている楽器について教えてください

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑫ 最重要 Q&A TOP 40 【 Rank 34 — Rank 36】 96

Rank 34 うどんとそばの違いは何ですか

Rank 35 俳句と川柳の主な違いは何ですか

Rank 36 絵馬、狛犬、おみくじなど、日本の神社やお寺でよく見るものについて教えてください

日本の主要な「温泉」の全貌はこれだ！ 84

「温泉」の雑学クイズにチャレンジ！ 86

全国の主要な「温泉地」マップ 88

★名所バトル・ダイアログ③「温泉」編 100

第5章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 41—Rank 50

Rank 41	永平寺	104	Rank 46	熊野古道	115
Rank 42	首里城	105	Rank 47	平安神宮	118
Rank 43	有馬温泉	108	Rank 48	石見銀山 (いづみぎんざん)	119
Rank 44	琵琶湖	109	Rank 49	中尊寺	122
Rank 45	兼六園	114	Rank 50	阿蘇山	123

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑬ 最重要 Q&A TOP 40 [Rank 37—Rank 40] 106

- Rank 37 書道について教えてください
- Rank 38 狂言と落語の違いは何ですか
- Rank 39 柔道と空手の違いは何ですか
- Rank 40 なぜ日本人男性は自分の妻のことを「愚妻」と呼ぶのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑭ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 1—Rank 3] 116

- Rank 1 日本の土産でお勧めはありますか
- Rank 2 日本人はどんなときにおじぎをしますか
- Rank 3 日本の気候はどんなものですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 1—Rank 3] 117

- Rank 1 日本の国歌はどのようなものですか
- Rank 2 日本の名字で最もよく見られるものは何ですか
- Rank 3 日本の国花は何ですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑮ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 4—Rank 7] 120

- Rank 4 富士山のどこが特別なのですか
- Rank 5 日本人はいつもどうやって寝ますか
- Rank 6 なぜ日本人はノーと言えないのでしょうか
- Rank 7 なぜ日本人は家に入るときに靴を脱ぐのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 4—Rank 5] 121

- Rank 4 なぜ日本のレストランでは食品サンプルを置いているのですか
- Rank 5 日本にはいくつ世界遺産がありますか

日本の主要な「庭園・公園」の全貌はこれだ！ 110

「祭り・庭園」の雑学クイズにチャレンジ！ 112

全国の主要な「美術館・博物館」マップ 124

第6章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 51—Rank 60

Rank 51	黒部峡谷	128	Rank 56	湯布院温泉	139
Rank 52	高山祭	129	Rank 57	指宿温泉 (いぶすきおんせん)	140
Rank 53	平等院	132	Rank 58	札幌雪祭り	141
Rank 54	軽井沢	133	Rank 59	天橋立 (あまのはしだて)	144
Rank 55	松島	138	Rank 60	出雲大社	145

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑩ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 8—Rank 11] 130

- Rank 8 日本の国旗はどんなものですか
- Rank 9 なぜ日本人は血液型にこだわるのですか
- Rank 10 日本人のクリスマスの過ごし方を教えてください
- Rank 11 日本人はどんな宗教を信仰していますか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 6—Rank 7] 131

- Rank 6 日本の男女の平均寿命を教えてください
- Rank 7 日本はなぜ捕鯨するのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑪ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 12—Rank 15] 142

- Rank 12 お盆とはどんなもので、日本人はどのように過ごすのですか
- Rank 13 本音と建前とは何ですか
- Rank 14 日本では成人の日をどのようにお祝いするのですか
- Rank 15 なぜ日本の電車は定時運行するのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 8—Rank 9] 143

- Rank 8 日本はなぜ原子力発電に依存しているのですか
- Rank 9 日本ではなぜ外国人を恐れるのですか

日本の主要な「祭り」の全貌はこれだ！ 134

全国の主要な「祭り」マップ 136

★名所バトル・ダイアログ④「祭り」編 146

第7章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 61—Rank 70

Rank 61	春日大社	150	Rank 66	秋芳洞	163
Rank 62	阿波踊り	151	Rank 67	延暦寺 (えんりゃくじ)	166
Rank 63	登別温泉	154	Rank 68	彦根城	167
Rank 64	桜島	155	Rank 69	道後温泉	170
Rank 65	阿寒湖	162	Rank 70	善光寺	171

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑧ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 16—Rank 19] 152

- Rank 16 なぜ日本人のサラリーマンは長期休暇を取らないのですか
- Rank 17 なぜ日本人は英語を話すのが苦手なのでしょうか
- Rank 18 七夕とは何ですか
- Rank 19 日本人はなぜマスクをするのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 10—Rank 11] 153

- Rank 10 日本はなぜ耕作地が少ないのですか
- Rank 11 日本ではどのスキー場がお勧めですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑨ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 20—Rank 23] 164

- Rank 20 日本で竹は何を象徴していますか
- Rank 21 どうやって箸を持つのですか
- Rank 22 団扇と扇子の違いを教えてください
- Rank 23 日本酒と焼酎の違いを教えてください

重要 Q&A TOP 30 [Rank 12—Rank 13] 165

- Rank 12 日本で、お米作りで有名な場所はどこですか
- Rank 13 日本人はなぜそんなに野球を応援するのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑩ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 24—Rank 27] 168

- Rank 24 雅楽について教えてください
- Rank 25 日本にはどんな宿泊施設がありますか
- Rank 26 日本の健康保険制度について教えてください
- Rank 27 なぜ大政奉還は行われたのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 14—Rank 15] 169

- Rank 14 日本人はなぜ神社でかきわ手を打つのですか
- Rank 15 典型的な日本食とはどんなものですか

日本の主要な「川・湖・海岸」の全貌はこれだ！ 156

「川・湖・海岸、建物」の雑学クイズにチャレンジ！ 158

全国の主要な「郷土料理」マップ 160

ベテラン通訳案内士コラム② 日本に来たらローカルフードを味わっていただく！ 172

第8章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 71 — Rank 80

Rank 71	鳥取砂丘	174	Rank 76	下呂温泉 (げろおんせん)	185
Rank 72	スペイン村	175	Rank 77	層雲峡 (そううんきょう)	188
Rank 73	高千穂峡	178	Rank 78	明治村	189
Rank 74	グラバー園	179	Rank 79	四万十川 (しまんとがわ)	192
Rank 75	奥入瀬溪流 (おいらせけいりゅう)	184	Rank 80	摩周湖	193

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 28 — Rank 31] 176

- Rank 28 日本人の平均年収を教えてください
- Rank 29 なぜ日本にはそんなにたくさんの自動販売機が設置してあるのですか
- Rank 30 抹茶について教えてください
- Rank 31 なぜ日本のサラリーマンの多くは帰宅が遅いのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 16 — Rank 17] 177

- Rank 16 日本人はなぜ料理を少量ずつ盛りつけるのですか
- Rank 17 日本人はなぜ決めるまでに時間がかかるのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 32 — Rank 35] 186

- Rank 32 なぜ日本人は麺を食べるときに音を立てて食べるのですか
- Rank 33 日本庭園の主な特徴を教えてください
- Rank 34 日本の超高齢化社会について教えてください
- Rank 35 日本語で先輩とはどういう意味ですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 18 — Rank 19] 187

- Rank 18 日本の子供はなぜ塾に行くのですか
- Rank 19 日本人はなぜ写真を撮るときにピースサインをするのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 36 — Rank 39] 190

- Rank 36 大名と将軍の違いを教えてください
- Rank 37 なぜ多くの日本人は水道水を飲まずにペットボトル入りのミネラルウォーターを飲むのですか
- Rank 38 なぜ日本の若い女性は電車の中で化粧をするのですか
- Rank 39 丼とは何ですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 20 — Rank 21] 191

- Rank 20 電車の女性専用車両についてどう思いますか
- Rank 21 なぜ日本では30～40代の未婚女性が増えているのですか

日本の主要な「テーマパーク」の全貌はこれだ! 180

全国の主要な「テーマパーク」マップ 182

★名所バトル・ダイアログ⑤「テーマパーク」編 194

第9章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 81—Rank 90

Rank 81	白浜温泉	198	Rank 86	志賀高原	211
Rank 82	錦帯橋 (きんたいきょう)	199	Rank 87	万座毛 (まんざもう)	214
Rank 83	尾瀬	202	Rank 88	東尋坊 (とうじんぼう)	215
Rank 84	富良野	203	Rank 89	大雪山 (だいせつざん)	218
Rank 85	妻籠 (つまご)	210	Rank 90	黒川温泉	219

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 40—Rank 43] 200

- Rank 40 地藏と観音の違いは何ですか
- Rank 41 なぜ日本では数字の8が縁起がいいとされているのですか
- Rank 42 風揚げとは何ですか
- Rank 43 源氏物語について教えてください

重要 Q&A TOP 30 [Rank 22—Rank 23] 201

- Rank 22 江戸時代とはどんな時代でしたか
- Rank 23 日本人はなぜ人の名前の後に「さん」をつけるのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 44—Rank 47] 212

- Rank 44 鉢巻とは何で、どんなときに使われるのですか
- Rank 45 下駄と草履の違いを教えてください
- Rank 46 七福神について教えてください
- Rank 47 なぜ日本人は霊柩車を見ると親指を隠すのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 24—Rank 25] 213

- Rank 24 なぜ日本の政治家は頻繁に辞職するのですか
- Rank 25 日本のタクシーはなぜ自動でドアが開くのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問② 必須 Q&A TOP 60 [Rank 48—Rank 51] 216

- Rank 48 一期一会とはどういう意味ですか
- Rank 49 忘年会とは何ですか
- Rank 50 「引きこもり」とは何ですか。どうこの問題を解決すべきですか
- Rank 51 日本で禁煙の公共施設が増えています。この傾向をどう思いますか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 26—Rank 27] 217

- Rank 26 日本人の妻はなぜ夫の不平を言うことが多いのですか
- Rank 27 飲み会でのエチケットを教えてください

日本の主要な「山」の全貌はこれだ！ 204

「山」の雑学クイズにチャレンジ！ 206

全国の主要な「山」マップ 208

ベテラン通訳案内士コラム③ 決意新たに英語と話術を身につけようと一念発起！ 220

第10章 英語で説明する日本の観光名所 Rank 91—Rank 100

Rank 91	ひめゆりの塔	222	Rank 96	和倉温泉	233
Rank 92	五稜郭 (ごりょうかく)	223	Rank 97	太宰府天満宮	236
Rank 93	西本願寺・東本願寺	226	Rank 98	金刀比羅宮 (ことひらくう)	237
Rank 94	奥飛騨温泉	227	Rank 99	長谷寺 (はせでら) 神奈川県鎌倉市	242
Rank 95	修学院離宮	232	Rank 100	富岡製糸場	243

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑦ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 52—Rank 55] 224

- Rank 52 かんざしとは何ですか
- Rank 53 初冬に庭師が木の幹にわらの敷物を巻いていたが、あれは何のためですか
- Rank 54 平均的な日本のティーンエイジャーの生活はどんなものですか
- Rank 55 なぜ日本人の男性は奥さんからお小遣いを少ししかもらわないのですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 28—Rank 29] 225

- Rank 28 東海道五十三次について教えてください
- Rank 29 日本企業はなぜ新卒のみ採用するのですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑧ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 56—Rank 59] 234

- Rank 56 和菓子とは何ですか
- Rank 57 なぜ幼児虐待の件数が急激に増えているのですか
- Rank 58 あうんの呼吸とは何ですか
- Rank 59 夫婦茶碗とは何ですか

重要 Q&A TOP 30 [Rank 30] 235

- Rank 30 広島は今、どういう状況ですか

▶外国人に最もよく聞かれる質問⑨ 必須 Q&A TOP 60 [Rank 60] 238

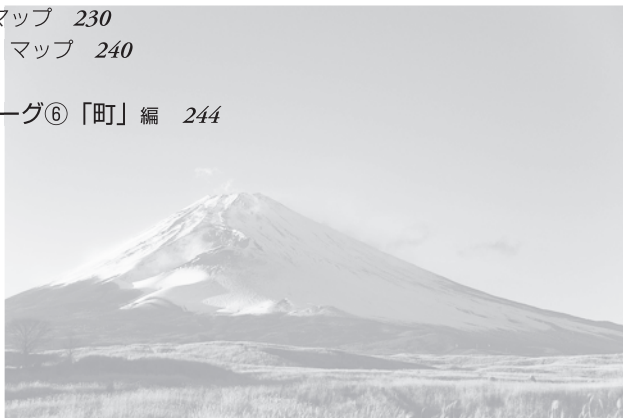
- Rank 60 なぜ日本にひとり親世帯が増えているのですか

日本の主要な「建物」の全貌はこれだ！ 228

全国の主要な「世界遺産」マップ 230

全国の主要な「伝統工芸品」マップ 240

★名所バトル・ダイアローグ⑥「町」編 244



【装丁】 神田 昇和

【音声の無料ダウンロードについて】

本書の「英語で説明する日本の観光名所 Rank 1 (富士山) ~ Rank 100 (富岡製糸場)」と「名所バトル・ダイアログ①~⑥」の音声 (英語表現のみ) が無料でダウンロードできます。パソコンで下記の URL にアクセスして、ダウンロードしてご利用ください。

http://www.goken-net.co.jp/audio/audio_index.html

* 収録箇所は  マークとトラック番号を表示してあります。

* 収録時間は約 80 分です。

《注意事項》

- ダウンロードできるファイルは ZIP 形式で圧縮されたファイルです。ダウンロード後に解凍してご利用ください。iOS 13 以上は端末上で解凍できます。
- 音声ファイルは MP3 形式です。iTunes や Windows Media Player などの再生ソフトを利用して再生してください。
- インターネット環境によってダウンロードができない場合や、ご使用の機器によって再生できない場合があります。
- 本書の音声ファイルは一般家庭での私的利用に限って頒布するものです。著作権者に無断で本音声ファイルを複製・改変・放送・配信・転売することは法律で禁じられています。

**【吹き込み】 Josh Keller
Bianca Allen**

第 1 章

英語で説明する日本の観光名所

Rank 1 — Rank 10

富士山

清水寺

草津

金閣寺

皇居

東大寺

東京スカイツリー

巖島神社

東京ディズニーランド

豊洲市場

英語で説明する日本の観光名所

Rank

1

富士山



2

Mount Fuji, the great **symbol** of Japan, is situated **on the border of** Shizuoka and Yamanashi Prefecture. It is the highest **peak** in Japan, standing as high as 3,776 meters. Still **classified as an active volcano**, Mount Fuji is **world-famous for its perfect cone shape of unparalleled beauty**. This **sacred mountain** has long been the object of worship among most Japanese and has **inspired** many artists such as the famous painter Katsushika Hokusai. **Designated as a World Cultural Heritage site** in 2013, it attracts millions of visitors from all over the world, including mountain climbers and holiday makers.



(日本の偉大な**象徴**。富士山は静岡県と山梨県の**県境**に位置する。日本の**最高峰**で、標高3,776メートルである。**分類上は活火山**だが、その**完全な成層型は比類なき美しさで世界的に有名**である。この**霊峰**は長年多くの日本人の崇拝の対象であり、著名な絵師葛飾北斎などの多くの芸術家の**創作意欲をかき立て**てきた。2013年には**世界文化遺産に登録**され、登山者や行業客など世界中の多くの人々を魅了している)

発信力 UP 表現マスター

- symbol** (象徴) **on the border of A and B** (AとBの境で) **peak** (山頂)
- classified as** (分類上は) **active volcano** (活火山)
- be world-famous for** ~ (〜で世界的に有名である) **perfect cone shape** (完全な成層型)
- unparalleled** (比類なき) **sacred mountain** (霊峰) **inspire** (創作意欲をかき立てる)
- designated as a World Cultural Heritage site** (世界文化遺産に登録された)

富士山案内はここが重要!

古来より霊峰として多くの人々の信仰を集めてきた日本のシンボル富士山は、2013年に「富士山—信仰の対象と芸術の源泉 (**Fujisan, sacred place and source of artistic inspiration**)」の名称で世界遺産に登録された。山頂の浅間大社 (**Sengen Taisha Shrine**) には富士山の神が**祀られている (be enshrined)**。夏期には富士登山が盛んで**五合目 (the fifth stage)** まで車で登ることも可能。箱根、富士五湖が**絶景スポット (view point)** として有名だが、幸運なら新幹線からも眺められるので要チェック! ちなみに、「ふじ」には**不死 (eternity)** や**不二 (one and only best)** などの意味があり、非常に縁起が良い (**auspicious**) と言われている。

きよみずでら
清水寺

Kiyomizu-dera is an independent Buddhist temple in eastern Kyoto, which is listed as one of the 17 **World Cultural Heritage sites** in Kyoto. Priest **Enchin** is believed to have founded a **small thatched-roofed hut** to pray for **Kannon Bodhisattva** in the current precinct in 778. This temple, well-known for its **main hall with a large veranda jutting out over the hillside**, was originally built by Sakanoue Tamuramaro in 798 and rebuilt by the third Shogun Tokugawa Iemitsu in 1633.



(清水寺は京都市東部にある独立した寺で、京都に17ある**世界文化遺産**の一つに指定されている。778年に僧延鎮がここに結んだ**観音**信仰の**草庵**に由来する。山の斜面にせり出した**舞台**のある**本堂**で名高いこの寺は、坂之上田村麻呂が798年に建立し、三代将軍徳川家光により1633年に再建された)

発信力UP 表現マスター

- be listed as a World Cultural Heritage site** (世界文化遺産に指定されている)
- Enchin** (延鎮) **small thatched-roofed hut** (草庵)
- Kannon Bodhisattva** (観音菩薩)
- main hall** (本堂) **veranda** (舞台)
- jutting out over the hillside** (山の斜面にせりだした)

清水寺案内はここが重要!

「清水の舞台から飛び降りる (**take the plunge**)」といえば清水寺。複雑な木組み (**intricate wooden structure**) で支えられた断崖から張り出したような舞台とそこから一望できる絶景 (**breathtaking view**) は世界的にも有名! 左手には寺院名の由来となった音羽の滝 (**Otowa waterfall**) が見え、健康 (**health**)・長寿 (**longevity**)・知恵 (**wisdom**) を祈願できるといわれる**3筋の水** (**three channels of water**) には常に長蛇の列。同境内の地主神社は縁結びの神 (**the deity of marriage**) として人気である。

最重要Q&A TOP 40

このセクションでは、実際のガイドの現場で外国人旅行者から最もよく質問される重要なQ & Aをご紹介します。ここで紹介される質問は、実際の現場ではもちろん、現在海外に在住の外国人が利用する、日本に関する文献で頻出するものを含んでいます。これらの質問対応力を身につければ、みなさんの日本文化・事情の英語発信力も数段UPすることでしょう。それでは、みなさん気合いを入れて行きましょう！

.....

Rank 1

What does a cherry blossom flower symbolize in Japan?

(日本で桜は何を象徴していますか)

It's regarded as a symbol of the beginning of a new life. The exuberance of bright spring days with fresh and vibrant flowers in bloom enlivens the spirits of new employees and students, and greatly enhances their motivation for work and study. It also reflects the aesthetic sensitivity of Japanese who truly appreciate its ephemeral beauty. Cherry blossoms in full bloom that last only several days **pull at most Japanese heart-strings** and attract them all the more for their **transience of life**.

(桜は新生活の始まりの象徴とされています。新鮮で色鮮やかに桜が咲く春爛漫の陽気で新入社員や新入生の心は弾み、仕事や学習の意欲が大いに高まります。桜はまた、日本人が心から理解する束の間の美しさという美的感覚も表しています。数日で散る満開の桜は、日本人の心の琴線に触れ、そのはかなさゆえに人々をさらに魅了しています)

これで英語表現力UP!

桜は明るい未来を連想 (**represent a bright future**) させてくれる日本の国花。春には花見 (**cherry blossom-viewing**) も盛んに行われ、桜の国 (**the county of cherry blossoms**) との異名も、symbol of ~ (～の象徴) の言い換え表現として、**icon [personification] of ~** などがある。enliven は energize, invigorate, live up などと言い換えられる。

.....

Rank 2

Why does Japan have so many earthquakes?

(なぜ日本では地震が頻繁に起こるのですか)

The main reason is that Japan lies in the **Pacific Ring of Fire** where large numbers

of earthquakes and volcanic eruptions occur. The **unique geographic features of Japan** is causing frequent **low-intensity earth tremors** and occasional volcanic activities throughout the islands. That is why Japan is called “an earthquake country,” but it’s blessed with a wide variety of hot springs that Japanese people can enjoy.

(主な理由は、日本が多くの地震や火山噴火が起こる**環太平洋造山帯**に位置することにあります。**独特な地形**のため、日本中で頻繁な**低震度の地震**と時折の火山活動が起きています。そのため日本は「地震国」と呼ばれていますが、日本は様々な温泉にも恵まれているのです)

これで英語表現力UP!

地震大国として有名な日本。**地震の震度 (seismic intensity)** は震源の深さ (**depth of hypocenter**) とマグニチュード (magnitude) で決まる。「～に恵まれる」は、多くの才能に恵まれる (**endowed with many talents**), 幸運に恵まれる (**bestowed with good luck**), 好天に恵まれる (**favored by optimum weather**) と使える。

.....

Rank 3

What is ikebana? (生け花って何ですか)

Ikebana, known as *Kad*, is the traditional Japanese art of arranging flowers, cut stems and leaves in a vase. This oriental art is based on the arrangement of the **three basic sprays symbolizing heaven (shin), humans (soe), and earth (tai)**, which is designed to **create harmony and balance between humans and nature**. Ikebana used to grace the *tokonoma*, or the alcove of a traditional Japanese house, but nowadays it is also displayed in the entrance halls of ordinary houses or hotels.

(華道としても知られている生け花は、花、切枝、葉を花瓶に生ける日本の伝統芸術です。この東洋の芸術は、**自然と人との調和**を目指し、**天(芯)・人(添)・地(体)を表す基本となる3枝**の生け方に主眼を置いています。昔は日本家屋の床間に**飾られて**いましたが、現在では一般家庭やホテルの玄関でも見られます)

これで英語表現力UP!

華道は最大流派 (**the largest school of Ikebana**) の池坊 (*Ikenobo*) を筆頭に、現在 3,000 以上の流派 (**ikebana schools**) を持つ日本の表現芸術の代表格。立花 (the “standing” style), 投入れ (the “thrown-in” style), 生花 (the three-branched style) などの様式が特徴。grace (～を飾る) は、部屋の装飾以外に grace the front page of the magazines (雑誌の表紙を飾る) と表現できる。

浅草



4

Asakusa is a **famous sightseeing spot** in Tokyo, which is **reminiscent of** the Edo period. This district has been **flourishing** as a **temple town** of Senso-ji, the oldest and the largest temple in Tokyo. Kaminarimon, or “Thunder Gate,” the outer gate of the temple is **very famous as a landmark** of Asakusa for its huge red **lantern**. Both domestic and foreign tourists **flock to** this **venerable** temple and the shopping arcade called “Nakamise” **in the compound**, the best place to buy traditional Japanese souvenirs in Tokyo.



(浅草は江戸時代を連想させる東京の観光名所である。浅草は都内最古で最大の寺院である浅草寺の門前町として栄えてきた。山門の雷門は巨大な赤い提灯が浅草のランドマークとして非常に有名である。国内外の観光客はこの由緒ある寺院、そして東京で伝統的な土産物を買うのに最適な、境内の「仲見世」と呼ばれる商店街に集まってくる)

発信力 UP 表現マスター

- famous sightseeing spot** (観光名所) **reminiscent of** ~ (～を思い起こさせる)
- flourish** (栄える) **temple town** (門前町)
- be very famous as** ~ (～として非常に有名である)
- landmark** (ランドマーク, 目印) **lantern** (提灯) **flock to** ~ (～に集まる)
- venerable** (由緒ある) **in the compound** (境内の)

浅草案内はここが重要!

江戸時代は門前町, 19世紀には歓楽街として繁栄した浅草。最近では昔ながらの下町情緒が外国人観光客の一番人気 (**the most popular tourist destination**) となっている。特に 250メートルほど続く仲見世では、扇子 (**folding fan**)・櫛 (**comb**)・人形などの土産物が人気! また、羽子板市 (**Hagoita Market**) や東京三大祭りの一つ、5月の三社祭 (**Sanjya Festival**) など一年中様々な祭り (**various year-round festivals**) が催されている。

金閣寺



Kinkaku-ji is **the Golden Pavilion** built on the **compound** of the Rokuon-ji, a Zen Buddhist temple, which **is designated as** one of the 17 World Cultural Heritage-listed monuments in Kyoto. It is a **three-story building** in the **garden complex** unique to the Muromachi period, with its top two stories **covered with pure gold leaf**. **Originally the villa of an aristocrat**, it was purchased and **renovated** in 1397 as the political center by the third shogun of the Muromachi period, Ashikaga Yoshimitsu.



© Jason Weddington/Getty Images

(金閣寺は禅寺・鹿苑寺の境内に建つ金色の建物で、京都に17ある世界文化遺産の一つに指定されている。室町時代特有の庭園を備えた複合施設に建つ3階建の建物で、2階と3階は純金箔で覆われている。もとは貴族の館であったが、1397年に室町三代将軍足利義満が購入し、政治の拠点として改築した)

発信力UP 表現マスター

- the Golden Pavilion** (金閣) **compound** (境内, 敷地〔内〕)
- be designated as ~** (~に指定されている)
- three-story building** (3階建の建物) **garden complex** (庭園を備えた複合施設)
- covered with pure gold leaf** (純金箔で覆われた)
- originally** (もとは) **the villa of an aristocrat** (貴族の館) **renovate** (改築する)

金閣寺の案内はここが重要!

金閣寺の年間訪問客数 (**the number of annual visitors**) は600万人前後を誇る。異なる3層の建築様式が特徴で、1層目は寝殿造 (**the palace style**)、2層目は武家造 (**the samurai-house style**)、3層目は仏舎利 (**sacred relics of the Buddha**) を安置した禅宗の仏殿形式 (**the Zen temple style**) となっている。創建時の建物は1950年に放火で焼失し (**destroyed by arson**)、その5年後に再建された。

日本の主要な「寺」の全貌はこれだ！

全国的に有名なお寺を地域別にまとめると、東北地方では何ととっても2011年に世界遺産（UNESCO's World Heritage site）に登録された**中尊寺**（岩手県）。奥州藤原氏三代ゆかりの寺であり、平安時代の美術、工芸、建築の粋を集めた**金色堂**（the Golden Hall）は一度は訪れたい名所だ。

関東で最も有名なのは**雷門**（the Kaminarimon “Thunder Gate”）でおなじみの東京都内最古の寺・**浅草寺**（せんそうじ）だろう。628年、隅田川で投網漁をしていた漁師の兄弟の網に、**仏像**（the image of Buddha）がかかり、**供養する**（hold a religious service）ために自宅を寺にしたのが浅草寺の始まりと言われている。本尊は**聖観音菩薩**（Bodhisattva of Compassion）である。また、関東地方で忘れてはいけないのは、**鎌倉五山**（the five Zen temples in Kamakura）、つまり**建長寺**（けんちょうじ）、**円覚寺**（えんかくじ）、**寿福寺**（じゅふくじ）、**浄智寺**（じょうちじ）、**浄妙寺**（じょうみょうじ）で、中でも**蘭溪道隆**（らんけいどうりゅう）の**開山**（the founding of the temple）の**建長寺**と**無学祖元**（むがくそげん）が開山の**円覚寺**は非常に有名である。

中部地方で有名なのは**善光寺**（長野県）と**永平寺**（福井県）。善光寺の本堂（the main temple）は、江戸時代の代表的な建造物で、**国宝**（national treasure）に指定された木造建築の中で3番目の大きさ（高さ約27m、間口約24m、奥行約53m）である。**永平寺**は道元が開山した**曹洞宗**（the Soto sect）の大本山で、現在でも常時多くの**修行僧**（trainee monks）がおり、これらの僧侶による境内の案内は非常に興味深い。

近畿地方では、世界遺産が目白押しで、まず、京都では、**古都京都の文化財**（Historic Monuments of Ancient Kyoto）として登録されている、**比叡山延暦寺**（滋賀県）[**最澄開山の日本天台宗**（the Tendai sect）の本山]、**鹿苑寺**（金閣寺）（**銀閣寺**）（**五重塔**）で有名な**教王護国寺**（東寺）、**清水寺**、**宇治の平等院**、**苔寺**で有名な**西芳寺**、**石庭**で有名な**龍安寺**、**嵐山の借景**（borrowed landscape）が素晴らしい**天龍寺**などがある。次に、奈良県では、**古都奈良の文化財**（Historic Monuments of Ancient Nara）として登録されている**法隆寺**が有名で、**国宝**（national treasure）「**玉虫厨子**」（たまむしのずし）という**玉虫**（jewel beetle）の羽を装飾に使用された、**飛鳥時代の寺院建築**（temple architecture）を模した**外観の仏教工芸品**（Buddhist craftwork）が所蔵されている。当時の建築、**絵画**、**漆工芸**（lacquer work）を目の当たりにできるチャンスだ。また、「奈良の大仏」で知られる**盧舎那仏**（Vairocana）を本尊とする世界遺産の**東大寺**（Todai-ji）

Temple) は、奈良時代(8世紀)に聖武天皇が国力を尽くして建立した華嚴宗(the Kegon sect) 大本山の寺であり、世界最大の木造建築として有名だ。さらに、和歌山県では、紀伊山地の霊場と参詣道(the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range)として登録されている、高野山こんごうぶせ金剛峯寺([和歌山県] 真言宗の宗祖・空海(弘法大師)が開山)が名高い。

ところで、全国で穴場の寺(lesser-known good temples)といえ、立石寺りっしやくじ、瑞巖寺ずいがんじ、圓教寺えんきやうじがある。山形県の立石寺(天台宗の開祖円仁[慈覚大師]が開山)は、松尾芭蕉が奥の細道(The Narrow Road to the Deep North)の中で「閑けさや、岩にしみいる蟬の声」(How still it is here-Permeating into the stones, The Cicada's trill.)と詠んだことで有名で、その中でも長い歳月の風雨が直立した岩を削って、阿弥陀如来(Amitabha Tathagata)の姿を作り出した「弥陀洞」(4.8 m)は必見。また、日本三景(the three most beautiful scenic spots of Japan)・松島(宮城県)にある国宝・瑞巖寺の境内(precincts)にある、伊達政宗お手植えと伝えられる「臥龍梅」と呼ばれる紅白二本の梅と、大晦日の火防鎮護祈禱である「火鈴巡行」が有名である。最後に、兵庫県姫路市にある書写山・圓教寺(Enkyo-ji temple)は、「西の比叡山」と呼ばれるほど寺格は高く、西国三十三箇所(the pilgrimage of the thirty-three Buddhist temples in the Kansai region)の中で最大規模の寺院であり、比叡山だいいせん、大山と共に天台の三大道場と並び称せられる。ちなみに、2003年公開のハリウッド映画『ラストサムライ』(The Last Samurai)のロケ地(location)になったことで国内外に広く知れ渡った。

「五重塔」高さベスト5とは?!

1.	教王護国寺(東寺)の五重塔	54.84m	(1644年)京都市南区九条町
2.	興福寺の五重塔	50.81m	(1426年)奈良市登大路町
3.	法観寺 <small>ほうかんじ</small> の五重塔	38.78m	(1440年)京都市東山区八坂通下
4.	身延山久遠寺 <small>みのぶさんくおんじ</small> の五重塔	38.2m	(2008年)山梨県南巨磨郡身延町
5.	醍醐寺 <small>だいち</small> の五重塔	38.16m	(951年)京都市伏見区醍醐伽藍町

「寺」の雑学クイズにチャレンジ!

1	What temple is famous by the novel "Tempyo no iraka" by Inoue Yasushi? (井上靖の小説『天平の甕』で有名な寺は?)
2	What temple is famous for "Konjiki-Do" (Golden Hall) in Hiraizumi, Iwate Prefecture? (金色堂で有名な岩手県平泉の寺は?)
3	What famous temple in Fukui is the head of the Soto sect of Zen? (福井県にある禅宗曹洞宗の代表である寺は?)
4	What is the name of the temple of which 5-staged pagoda has been heavily damaged by Typhoon No.7 on Sep. 22, 1998? (1998年9月22日、台風7号で大被害を受けた五重塔がある寺の名前は?)
5	What is the name of the world oldest wooden-built temple located in Nara? (奈良にある世界最古の木造建築の寺の名前は?)
6	What is the name of the temple which was burned out and almost all of whose monks were killed by Oda Nobunaga in 1571? (1571年に織田信長によって焼き討ちされほとんどの僧侶たちが殺された寺の名は?)
7	What is the name of the temple in Hidaka-gawa Wakayama Prefecture which is well known for the legend of Anchin & Kiyohime? (『安珍・清姫伝説』で知られる和歌山県日高川にある寺は?)
8	What is the name of the temple where Oda Nobunaga was overthrown by Akechi Mitsuhide? (織田信長が明智光秀によって打ち滅ぼされた有名な寺は?)
9	What is the name of the temple as the head of the Nichiren-sect located in Mt. Minobu in Yamanashi? (日蓮宗総本山として有名な山梨県身延山にある寺の名は?)
10	What is the temple with a very big wooden stage in Kyoto? (大きな木造の舞台で有名な京都の寺は?)

解答 & 解説

1	Toshodai-ji (唐招提寺) ：奈良市五条市にある鑑真 (Jianzhen) 建立の寺院。奈良時代建立の金堂、講堂をはじめ多くの文化財を有する。1998年世界遺産に登録されている。
2	Chuson-ji (中尊寺) ：藤原清衡によって天治元年(1124年)に開かれた奥州藤原氏三代ゆかりの寺として有名であり、平安時代の美術、工芸、建築の粋を集めた金色堂をはじめ多くの文化財を有する。
3	Eiheiji (永平寺) ：寛元2年(1244年)道元 (Dogen) によって開山されたに日本曹洞宗の中心寺院で、本尊は釈迦如来 (Shakamuni Tathagata)・弥勒仏 (Maitreya)・阿弥陀如来 (Amitabha Tathagata) の三世仏である。
4	Muroo-ji (室生寺) ：奈良県宇陀市にある真言宗 (the Shingon sect) 室生派大本山の寺院。開基は賢環 (けんきょう)、本尊は釈迦如来 (Shakyamuni Tathagata)。女人禁制 (barred to women) だった高野山に対し女性の参詣が許されたことから「女人高野」として有名である。
5	Horyu-ji (法隆寺) ：奈良県生駒郡斑鳩町にある聖徳宗の総本山である。別名を斑鳩寺といい、聖徳太子ゆかりの寺で創建は推古天皇15年(607年)。1993年にユネスコ世界遺産(文化遺産)に登録された。
6	Enryaku-ji (延暦寺) ：滋賀県大津市にある標高848mの比叡山全域を境内とする寺院。平安時代初期の僧侶最澄により開かれた天台宗 (the Tendai sect) の本山寺院 (head temple) である。1994年に世界遺産として登録された。
7	Dojo-ji (道成寺) ：天台宗の寺院。新西国三十三箇所観音霊場の第五番札所。8世紀初頭に文武天皇が創建。1994年国宝に指定された千手観音 (thousand-armed Kannon) は、一般的には42本の手だが、道成寺像は44手が特色である。
8	Honno-ji (本能寺) ：京都市中京区にある、法華宗 (the Hokke sect) 本門流の寺院。本尊は日蓮が定めた久遠常住具足の「南無妙法蓮華経」の曼荼羅 (mandala) である。
9	Kuon-ji (久遠寺) ：日蓮は身延山・久遠寺での生活で遺文 (posthumous writings) の三分の二を執筆し、曼荼羅もほとんどがここで作られた。身延山は日蓮教団における唯一の聖地 (holy land) で、日蓮の遺骨 (ashes) は遺言通りここに護られている。
10	Kiyomizu-dera (清水寺) ：京都府京都市東山区にある寺である。本尊は千手観音、創立者は延鎮で、西国三十三箇所観音霊場の第16番札所である。

最重要Q&A TOP 40

Rank 4

What does water mean in Japanese culture?

(日本文化では、水は何を意味しますか)

Water is believed to **purify the mind and body**, cleansing human beings of evil spirits. Thus every temple and shrine in Japan has its own wash basin that worshippers use to purify their mouths and hands before **entering the precincts**. It also symbolizes the **passage of time**. Together with trees and plants which **change in appearance with four clear-cut seasons**, water is used in traditional Japanese gardens to heighten our awareness of the fluidity of time.

(水は人の心身を清めて邪気を払うと考えられています。そのため、日本の神社仏閣には参拝者が境内に入る前に口や手を清める手水舎があります。水は時の流れも象徴しています。四季の移り変わりと共に変化する樹木や植物と共に、水は日本庭園で用いられ、時の流れを気づかせてくれます)

これで英語表現力UP!

禊みそぎ (**water ablutions**) を行う場所、手水舎てみずや。参拝者は柄杓ひしやく (**dippers/ladles**) を用い身体を清める。日本庭園の1つ、枯山水 (**dry landscape garden**) は、水を使わず石や砂などで山河や水の波紋 (**water ripples**) を表現。cleanse [] of 物もの ([] から 物もの を取り除く) は重要表現で、**remove/dispel/get rid of/clear away** evil spirits の順で使用頻度が高い。precincts に関連して、広めの (主にお寺の) 境内には **compounds** が使える。

Rank 5

What is the difference between Japanese shrines and temples?

(日本の神社とお寺の違いを教えてください)

Firstly, the former called *Jinja*, where Shinto deities are enshrined, is **associated with Shintoism**, while the latter called *Tera*, which is dedicated to Buddha, is based on Buddhism. Secondly, shrines hold a variety of **auspicious occasions** like wedding ceremonies, whereas temples deal mostly with unhappy events such as funerals. It is often pointed out that **Japanese people are born as Shintoists and die as Buddhists**.

(まず、前者の神社は**神道の神々を祀る**場所で**神道と関連**しており、後者の寺は仏陀を祀り仏教に基づいています。次に、神社は結婚式など様々な**慶事**を扱いますが、寺は主に葬儀など弔事ちゆうじを扱います。日本人は**神道信者**として生まれ、**仏教徒**として生涯を終えらると言われています)

これで英語表現力UP!

日本の神社仏閣を案内するのに欠かせない最重要表現 enshrine「～を祀る」は、上記以外にも、豊穰の神を祀る (**deify** the deity of fertility), 縁結びの神を崇拝する (**worship** the deity of marriage), 戦没者に捧げる (**honor** the war dead) など表現可能。また, deities は神道での**多神教 (polytheistic religion)** の神々を指し, god はキリスト教など**一神教 (monotheistic religion)** の唯一神を意味するので, 状況に応じて使い分けが必要。

.....

Rank 6

Please tell me how Japanese people celebrate New Year's Eve and New Year.

(日本人の大晦日とお正月の過ごし方を教えてください)

On New Year's Eve, people eat *toshikoshi soba*, or **buckwheat noodles eaten on New Year's Eve**, wishing for health and longevity in the coming year. At midnight, they visit local temples to pray for good fortune and listen to **temple bells that are believed to rid human beings of their 108 worldly desires**. On New Year's Day, people pay their first visit to temples and shrines called "*Hatsumode*", enjoy *Osechi Ryori*, or specially-prepared New Year's dishes, and go to the mountains or the sea to see the first sunrise of the year.

(大晦日には、新年の健康と長寿を願い**年越しそば**を頂きます。深夜には、幸運を祈って地元の寺に参拝し、人間から108の**煩惱**を取り除くと考えられている**108回の除夜の鐘**を聴きます。正月には神社仏閣へ「初詣」に行き、特別に用意されたおせち料理を堪能し、初日の出を山や海へ見に行きます)

これで英語表現力UP!

新年を迎える準備として、年末から街中には**門松 (New Year's pine decorations)** や**注連飾り (sacred straw festoon)** が飾られる。正月には書き初め (**the first calligraphic writing**) を行い、子供は**凧揚げ (flying kite)**、**羽根つき (playing battledore)** などの遊びを楽しむ。「～と考えられている」は最重要表現で、言い換えとして **It is believed that S + V/generally believed ~ /considered (to be) /thought (to be)** などがある。

長谷寺



Hase-dera, commonly called the Hase-kannon, is one of the Buddhist temples located in Kamakura City in Kanagawa Prefecture. This temple is the fourth of the 33 stations of the Bandō Sanjūsankasho pilgrimage circuit **dedicated to** the goddess Benzaiten. This temple **is renowned for** housing one of the largest wooden statues of Kannon in Japan that is made from **camphor** wood and **gilded in gold**. The statue has 11 heads, each of which represents a different phase in the search for **enlightenment**. This temple is also famous for its **hydrangeas** and **commands an impressive view over** Kamakura's bay.



(長谷寺〔通称：長谷観音〕は神奈川県鎌倉市にある仏教寺院の一つである。女神・弁財天に奉納された、坂東三十三箇所観音霊場の第四番札所である。クスノキから造られ金箔を貼られた、日本最大級の木造観音を有することで有名である。観音像は十一面の顔をもち、それぞれが悟りを探求する異なった段階を示している。また、この寺は^{あじさい}紫陽花で有名で、鎌倉湾の素晴らしい眺望が得られる)

発信力 UP 表現マスター

- dedicated to** ~ (～に奉納された) **be renowned for** ~ (～で有名である)
- camphor** (クスノキ) **gilded in gold** (金箔を貼られた) **enlightenment** (悟り)
- hydrangeas** (アジサイ)
- command an impressive view over** ~ (～の素晴らしい眺望が得られる)

長谷寺の案内はここが重要！

奈良の長谷寺の観音と同じ楠から造られた本尊 (**principal object of worship**) の十一面観音 (**Eleven-faced Kannon**) は、像高 9.18 m と圧巻で、左小指を立てているのが特徴。境内には「弁天窟」という洞窟があり、壁面には、恋愛、財宝、長寿、法律など異なる功德を持つ弁財天 (**Sarasvati**) と従者たちが刻まれているので、自分の願う神様を探してみよう！ 鎌倉の海と街並みが一望できる「見晴台」、40種類以上約 2500 株の紫陽花^{あじさい}を誇る「眺望散策路」など見どころ満載のお寺だ。

富岡製糸場



Tomioka Silk Mill is Japan's oldest modern **model silk reeling factory** located in Tomioka in Gunma prefecture. It was established in 1872 by the government to introduce modern machine silk reeling from France as part of its modernization efforts to **catch up with** European countries after **the Meiji Restoration**. Tomioka Silk Mill contributed greatly to the growth of Japan's economy during and after World War II, but was closed in March 1987. In 2005 Tomioka Silk Mill was **designated by** the government as a **historical site** and **registered as a World Cultural Heritage site** on June 21st, 2014.



(富岡製糸場は、群馬県富岡に位置する日本最古の近代模範製糸工業である。明治維新後、欧州諸国と肩を並べるための近代化への努力の一環として、1872年に政府が近代機械製糸術をフランスから導入し設立された。富岡製糸場は第二次世界大戦中および戦後に日本経済の発展へ大きく寄与したが、1987年3月に閉鎖された。2005年には国の史跡に指定され、2014年6月21日には世界文化遺産に登録された)

発信力 UP 表現マスター

- model silk reeling factory** (模範製糸工業) **catch up with ~** (~と肩を並べる)
- the Meiji Restoration** (明治維新) **historical site** (史跡)
- be designated as ~** (~として指定された)
- be registered as a World Cultural Heritage site** (世界文化遺産に登録された)

富岡製紙場の案内はここが重要！

生糸 (raw silk) 値段の低迷などで1987年に操業は停止したが、^{そうしじょう}線糸場 (the Silk-reeling Mill), 東・西繭倉庫 (the East and West Cocoon Warehouses), 外国人宿舎 (the Dormitory for French Instructors) 等の主要建物 (重要文化財) は良好に保存されている。明治政府が建てた官営工場 (government-operated factories built by the Meiji government) 中、ほぼ完全な形で残るのは富岡製糸場だけである。2014年の世界遺産「富岡製糸場と絹産業遺産群 (Tomioka Silk Mill and Related Sites)」登録以降、毎月10万人前後の観光客が訪れる新名所となった。

名所バトル・ダイアログ⑥「町」編

Ken: Rika, what do you think is the most attractive town in Japan?

Rika: Definitely, Yokohama, which is a **paragon of** a futuristic city. Yokohama features a waterfront urban area named Minato Mirai 21, which literally means “harbor of the future.” It boasts several museums and a number of high-rise buildings including the 296-meter Landmark Tower, where you can enjoy a spectacular view of the surrounding areas. You can also **feast your eyes on** the **resplendent nightscape** including the fantastic view of a large **Ferris wheel** clock illuminated against the night sky at the harbor.

Ken: Speaking of modern cities, Osaka outranks Yokohama. The Kita district has Osaka Station City, an ultramodern commercial complex that boasts eight **futuristic** public squares with unique motifs of “water, green, time, eco, and information.” The Minami district boasts Namba Parks, a building complex featuring a 250-tenant shopping mall, an **amphitheater** and a splendid rooftop garden. In Osaka you can also discover “the old Japan.” The typical examples are Osaka Castle, Shitenno-ji Temple, one of the oldest temples in Japan, and the National Bunraku Theater, a **mecca** for **time-honored** Japanese puppet theater plays.

Rika: Well, if you really want to discover the old Japan, Asakusa is No.1. This town is internationally famous for Senso-ji Temple, one of the oldest temples in Japan, and Kaminari-mon, its front gate to the temple featuring a huge red paper lantern. **I bet** it’s an **exhilarating** experience to stroll along the Nakamise street, the main approach to the temple lined with 89 traditional souvenir shops.

Ken: **You have a point there.** But Takayama is another **quaint** town famous for its beautifully preserved old street, local merchants’ houses from the Edo Period, and Yatai Museum featuring elaborately decorated **festival floats**. Another tourist attraction in Takayama is Hida Folk Village, an open-air museum that exhibits many *gassho-zukuri* houses, or huge farmhouses with steep, **thatched roofs** relocated from the nearby Shirakawa-go region.

Rika: Seems like there are many places in Japan that **give you a glimpse of** both modern Japan and old Japan.

(日本語訳)

謙：里香、日本で最も魅力的な町はどこだと思う？

里香：絶対、横浜。未来派都市の**典型**ね。横浜の目玉は「みなとみらい21（逐語訳“未来の港”）」という海に面した市街地で、博物館や周辺のパノラマがすばらしいランドマークタワー（296m）をはじめ多くの高層ビルがあるわ。夜にはライトアップされた、（時計の役割も兼ねた）大**観覧車**が港の夜空に**きらきらと浮かび上がる夜景は目の保養**になるわよ。

謙：モダンな都市といえば、大阪が上を行くよ。キタには大阪ステーションシティという超モダンな複合商業施設があって、そこにはユニークなモチーフ「水・緑・時・エコ・情報」をもつ**時代を先取りした**8つの広場があるんだ。ミナミにあるなんばパークスという複合ビルは、250店舗が入ったショッピングモール、**円形劇場**、素敵な屋上庭園が呼び物になっている。大阪では「昔ながらの日本」にも出会えるよ。例えば、大阪城、日本最古の寺のひとつ四天王寺、**伝統的な日本の人形劇**（文楽）の**メッカ**、国立文楽劇場などがあるんだ。

里香：もし本当に昔ながらの日本に出会いたければ、浅草が一番よ。日本最古のお寺の一つ浅草寺や、寺の正門で大きな赤い提灯が呼び物の雷門が国際的に有名ね。寺への参道で89軒の伝統的な土産物屋が建ち並び、仲見世をぶらぶら歩くのは、**きつとわくわくする**わよ。

謙：言えてるね。でも高山も**古い趣のある**町で、美しく保存された昔からの街並みや、江戸時代の地元の商家、精巧な装飾のついた**祭りの山車**が見られる高山祭屋台会館が有名なんだ。また、近くの白川郷から移築した、急勾配の**茅葺き屋根**をもつ大きな合掌造りの農家が多く展示された「飛騨民俗村」という野外博物館も、高山の観光名所なんだ。

里香：日本には、近代的な日本と古き日本が**垣間見られる**場所がたくさんあるみたいね。

words & phrases

- paragon of ~**（～の典型） **feast one's eyes on ~**（～は目の保養になる）
- resplendent nightscape**（きらきらまばゆい夜景） **Ferris wheel**（観覧車）
- futuristic**（時代を先取りした） **amphitheater**（円形劇場）
- mecca**（メッカ、多くの人のあこがれの地）
- time-honored**（伝統的な） **I bet ~**（きつと～だ）
- exhilarating**（うきうきさせる） **You have a point there.**（言えてる）
- quaint**（古風で趣のある） **festival floats**（祭りの山車）
- thatched roof**（茅葺き屋根）
- give a glimpse of ~**（～の片鱗を示す）

植田 一三 (うえだ・いちぞう)

英語の最高峰資格 8冠突破・英才教育&英語教育書ライター養成校「アクエアリーズ」学長。英語の勉強を通して、人間力を鍛え、自己啓発と自己実現を目指す「英悟道」。Let's enjoy the process! (陽は必ず昇る) をモットーに、36年間の指導歴で、英検1級合格者を約2200名以上、資格5冠(英検1級・通訳案内士・TOEIC 980点・国連英検特A・工業英検1級)突破者を約110名以上育てる。ノースウェスタン大学院修了後、テキサス大学博士課程に留学し、同大学で異文化間コミュニケーションを指導。著書は英検1級・TOEIC満点・通訳案内士・工業英検1級・国連英検特A突破対策本をはじめ、英語・中国語・韓国語・日本語学習書と多岐に渡り、多くはアジア5か国で翻訳されている。

上田 敏子 (うえだ・としこ)

アクエアリーズ副学長。英検1級・通訳案内士・工業英検1級・国連特A級対策講座講師。パーミンガム大学院(翻訳学)修了(優秀賞)。通訳案内士、観光英検1級(優秀賞)、工業英検1級(文部科学大臣賞)、「国連英検特A」(優秀賞)取得。鋭い異文化洞察と芸術的鑑識眼を備えた英語教育界のワンダーウーマン。日本紹介関係の主な著書に、『英語で説明する日本の文化』シリーズ、『英語でガイドする関西/関東の観光名所10選』(語研)、『英語でガイド!外国人がいちばん知りたい和食のお作法』(Jリサーチ出版)、『日本人についての質問に論理的に答える発信型英語トレーニング』(ベレ出版)などがある。季刊誌『ゼロからスタート English』にて「ボランティア通訳ガイド入門」を連載中。

祐田 直子 (ゆうだ・なおこ)

同志社大学英文科を卒業し、同大学院文学研究科修士課程修了後、京都教育大学図書館の情報サービスや奈良平城遷都1300年祭の通訳、博物館の外国人観光客向け情報サービス(「なら食」研究会会員)などの業務をすると同時に、外国人のための日本文化紹介、博物館、企業などの翻訳業、『英語で説明する日本の文化 必須表現グループ100』(語研)の執筆などに携わる。現在は大学で観光英語の講師を務める。英検1級、通訳案内士を取得。

中山 紗里 (なかやま・さり)

現役の通訳案内士、英会話・TOEIC教師として活躍。国際会議参加者の通訳や、ドイツ留学経験を活かして国際イベントで英語・ドイツ語通訳を行うと同時に、国内旅程管理主任資格を取得し国内添乗経験も豊富。さらに、翻訳者ネットワーク「アメリア」クラウン会員として金融関係専門の翻訳業務や、アクエアリーズの英検1級・通訳ガイド講座教材の制作にも携わる。英検1級、通訳案内士、TOEIC 980点取得。

© Ichizo Ueda; Toshiko Ueda;
Naoko Yuda; Sari Nakayama, 2019. Printed in Japan

英語で説明する 日本の観光名所100選【新装版】

2011年10月5日 初版 第1刷発行
2015年11月10日 改訂第2版 第1刷発行
2019年10月25日 新装版 第1刷発行

編著 植田 一三
著者 上田 敏子
祐田 直子
中山 紗里
制作 ツディブックス株式会社
発行者 田中 稔
発行所 株式会社 語研

〒101-0064
東京都千代田区神田猿樂町2-7-17
電話 03-3291-3986
ファクス 03-3291-6749
振替口座 00140-9-66728

組版 ツディブックス株式会社
印刷・製本 倉敷印刷株式会社

ISBN978-4-87615-351-0 C0080

書名 エイゴゼツメイスル ニホノカノクメイシヨ ヒヤクセンシソウバン
編著 ウエダ イチゾウ
著者 ウエダ トシコ/ユウダ ナオコ/ナカヤマ サリ
著作者および発行者の許可なく転載・複製することを禁じます。

定価はカバーに表示してあります。
乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。

株式会社語研
GOKEN

語研ホームページ <http://www.goken-net.co.jp/>

本書の感想は
スマホから↓





英語で説明する日本の観光名所100選【新装版】

ためし読みはここからです。

Webページへ

